




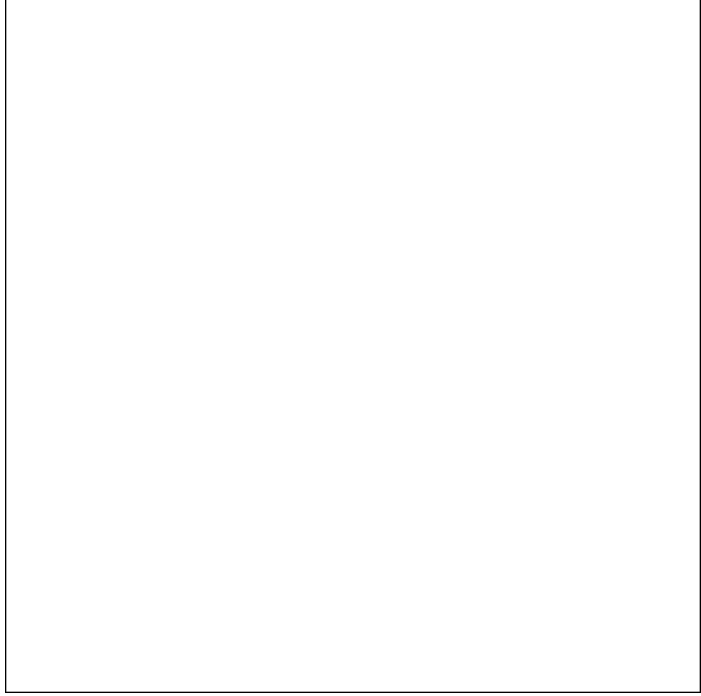




(imageless edition)

 Nina Orange  
 Wiehan de Jager  
 Samrina Sana  
 Urdu / French  
 Level 4



Que va dire la sœur de Vusi ?

ڇوڪري ڇا ٿي ٿي؟

**Storybooks Canada**

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)



ڇوڪري ڇا ٿي ٿي؟ / Que va dire la sœur  
de Vusi ?

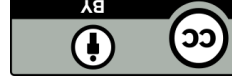
Written by: Nina Orange

Illustrated by: Wiehan de Jager

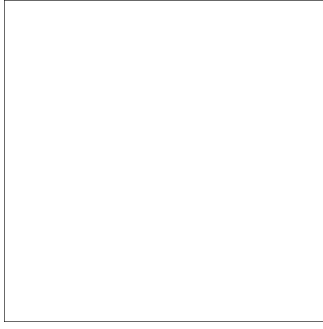
Translated by: (ur) Samrina Sana, (fr) Isabelle

Duston, Veronique Biddau

This story originates from the African Storybook  
([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by  
Storybooks Canada in an effort to provide children's  
stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).  
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

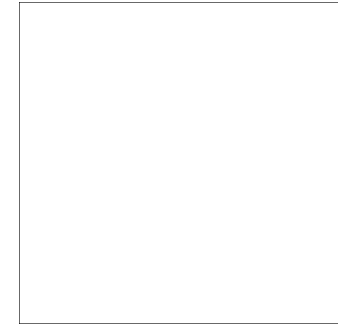
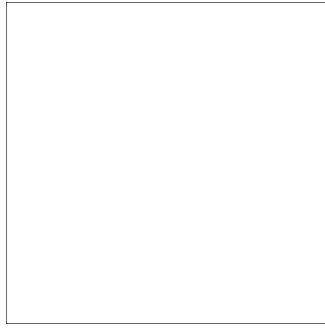


ایک صبح وُسی کی نانی نے اُسے بلایا، وُسی، مہربانی کر کے یہ انڈہ اپنے امی ابو کے پاس لے جاو۔ وہ تمہاری بہن کی شادی کے لیے ایک بڑا کیک بنانا چاہتے ہیں۔

...

Un matin de bonne heure, Vusi est appelé par sa grand-mère, « Vusi, s'il te plaît, peux tu amener cet œuf à tes parents. Ils veulent faire un gros gâteau pour le mariage de ta sœur ».





یہ تم نے کیا کیا؟ وُسی رویا! یہ انڈہ کیک کے لیے تھا۔ کیک میری بہن کی شادی کے لیے تھا۔ میری بہن کیا کہے گی اگر اُس کی شادی پر کیک نہ ہوا؟

...

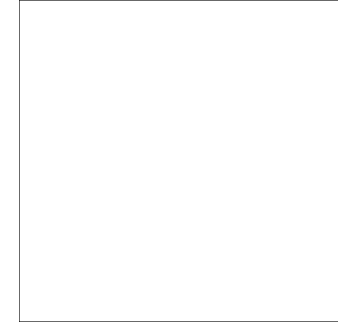
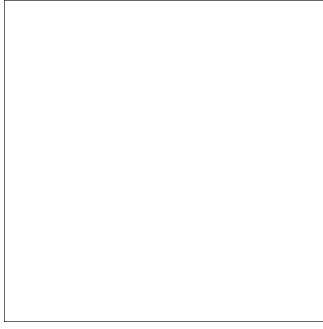
« Qu'as-tu fait ? » cria Vusi. « Cet œuf était pour un gâteau, le gâteau du mariage de ma sœur. Que va dire ma sœur s'il n'y a pas de gâteau pour son mariage ? »

اب میں کیا کروں؟ وُسی رویا! وہ گائے جو بھاگ گئی ایک تحفہ تھی اُس گھاس کے بدلے جو مجھے تعمیر کرنے والوں نے دیا۔ تعمیر کرنے والوں نے مجھے وہ گھاس اس لیے دی کیونکہ انہوں نے مجھے پھل چننے والوں کی طرف سے دی گئی چھڑی کو توڑ دیا تھا۔ پھل چننے والوں نے مجھے وہ چھڑی اس لیے دی کیونکہ انہوں نے کیک کے لیے انڈا توڑ دیا تھا۔ کیک شادی کے لیے تھا۔ اب نہ انڈہ ہے، نہ کیک اور نہ ہی کوئی تحفہ۔

...

« Que dois-je faire ? » s'écria Vusi. « La vache qui s'est enfuie était un cadeau, en échange du foin, que les constructeurs m'ont donné. Les constructeurs m'ont donné le foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau ».





راستے میں وہ دو مردوں سے ملا جو کہ گھر تعمیر کر رہے تھے۔ کیا ہم یہ مضبوط چھڑی استعمال کر سکتے ہیں؟ ایک نے پوچھا؟ لیکن چھڑی گھر تعمیر کرنے کے لیے اتنی مضبوط نہ تھی اور وہ ٹوٹ گئی۔

...

En chemin, il rencontra deux hommes, qui construisaient une maison. « Pouvez-vous utiliser ce solide bâton ? » demanda l'un d'eux. Mais le bâton n'était pas assez solide pour la construction, et il s'est rompu.

گائے اپنے لالچی پن پر بہت شرمندہ ہوئی۔ کسان اس بات پر راضی ہو گیا کہ گائے اُوسی کے ساتھ بطور تحفہ جائے گی۔ اور اس طرح اُوسی نے اپنا سفر جاری رکھا۔

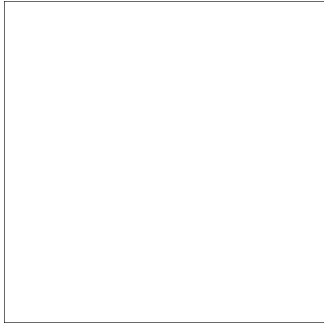
...

La vache était désolée d'avoir été si gourmande. Le fermier décida que la vache devait accompagner Vusi et être un cadeau pour sa sœur. Vusi poursuivit sa route.

« Qu'as-tu fait ? » s'écria Vusi. « Ce foin était un cadeau pour ma sœur. Les constructeurs m'ont donné du foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau de ma sœur. Le gâteau était pour le mariage de ma sœur. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau. Que va dire ma sœur ? »

...

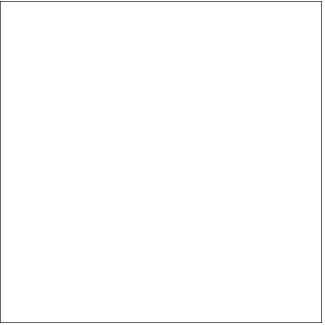
ذاتی خیرتی؟  
 - چھٹی۔ یہ سب کچھ وہ چھڑی سے کر رہا ہے۔ وہ اپنے اوتار دیا جو تیری  
 - چھٹی۔ یہ سب کچھ وہ چھڑی سے کر رہا ہے۔ وہ اپنے اوتار دیا جو تیری  
 - چھٹی۔ یہ سب کچھ وہ چھڑی سے کر رہا ہے۔ وہ اپنے اوتار دیا جو تیری  
 - چھٹی۔ یہ سب کچھ وہ چھڑی سے کر رہا ہے۔ وہ اپنے اوتار دیا جو تیری

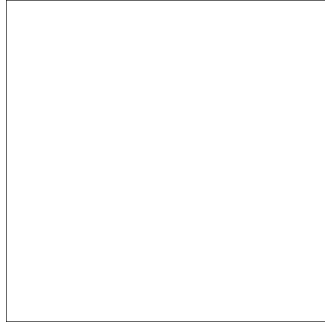


« Qu'avez-vous fait ? » s'écria Vusi. « Ce bâton était un cadeau pour ma sœur. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage de ma sœur. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau. Que va dire ma sœur ? »

...

ذاتی خیرتی؟  
 - چھٹی۔ یہ سب کچھ وہ چھڑی سے کر رہا ہے۔ وہ اپنے اوتار دیا جو تیری  
 - چھٹی۔ یہ سب کچھ وہ چھڑی سے کر رہا ہے۔ وہ اپنے اوتار دیا جو تیری  
 - چھٹی۔ یہ سب کچھ وہ چھڑی سے کر رہا ہے۔ وہ اپنے اوتار دیا جو تیری  
 - چھٹی۔ یہ سب کچھ وہ چھڑی سے کر رہا ہے۔ وہ اپنے اوتار دیا جو تیری

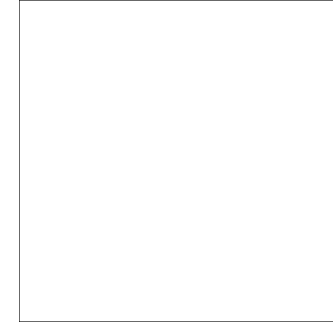




تعمیر کرنے والے چھڑی توڑنے پر شرمندہ ہوئے۔ ہم تمہاری مدد کیک کے لیے نہیں  
کر سکتے۔ لیکن تمہاری بہن کے لیے کچھ گھاس ہے۔ ایک نے کہا۔ اور وُسی نے  
اپنا سفر جاری رکھا۔

...

Les constructeurs étaient désolés d'avoir brisé le bâton. «  
Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voici du  
foin pour ta sœur, » dit l'un d'eux. Vusi continua sa route.



راستے میں، وُسی ایک کسان اور ایک گائے سے ملا۔ کیا لذیذ گھاس ہے؟ کیا مجھے ایک  
گٹھی مل سکتی ہے؟ گائے نے پوچھا۔ لیکن گھاس اتنا مزیدار تھا کہ گائے سارا کھا  
گئی۔

...

Sur le chemin, Vusi rencontra un fermier et une vache. «  
Quel foin délicieux, est-ce que je peux en prendre un peu  
? » demanda la vache. Mais le foin était si bon que la vache  
a tout mangé !